

Quelques mots, expressions et unités qui sont différents en anglais britannique (GB) et en anglais américain (US)

A few words, expressions and units that are different in British English (GB) and in American English (US)

Le premier tableau ci-dessous (qui sera enrichi progressivement) donne, pour les termes français concernés, la traduction en anglais britannique (GB) et en anglais américain (US). Le second tableau donne les unités de mesure dont la valeur dans le système métrique est différente selon que l'unité est britannique (« impériale ») ou américaine.

Pour accéder directement à l'un des tableaux ou à une autre partie de cet article, cliquez/tapez sur le lien approprié ci-dessous :

[>> Premier tableau : termes du langage](#)

[>> Second tableau : unités de mesure](#)

[>> Notes](#)

[>> Autres articles à voir](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Termes français	British English (GB) terms	American English (US) terms
addition (au restaurant)	bill	check
adroit	skilful	skillful
agenda (où l'on note les RV, etc.)	diary	calendar
aluminium	aluminium	aluminum
amphithéâtre	amphitheatre	amphitheater
annuaire téléphonique	phone book, phone directory	phone directory
ascenseur	lift	elevator
automne	autumn	fall
autoroute	motorway	expressway, freeway, interstate (road) (selon la région des USA)

autoroute à péage	toll motorway	toll road, turnpike
boisson gazeuse (soda)	fizzy drink, soda	pop, soda (selon la région des USA)
camion	lorry	truck
capot (de voiture)	bonnet	hood
case à cocher	tick box, tickbox	check box, checkbox
centre	centre	center
centre ville	city centre	downtown
cercueil	coffin	casket, coffin
chemin de fer	railway	railroad
chèque	cheque	check
chèque de banque	banker's cheque	cashier's check
cinéma (art, industrie)	cinema	movies
cinéma (lieu où l'on voit des films)	cinema	movie theater
cinéma à domicile, cinédom, home cinema	home cinema	home theater
>> Remonter au début du tableau		
coche (dans une case à cocher)	tick	check, check mark
cocher (une case)	to tick (a box)	to check (a box)
coffre (de voiture)	boot	trunk
compte courant	current account	checking account
coloré	coloured	colored
couleur	colour	color

de couleur	coloured	colored
aux couleurs vives	colourful	colorful
coupure de courant	power cut	power outage
défense	defence	defense
essence (carburant)	petrol	gas, gasoline
essuie-glace	windscreen wiper	windshield wiper
>> Voir aussi « pare-brise »		
étage	floor storey (plural: storeys)	floor story (plural: stories)
>> Voir la note >> Voir aussi « premier étage »		
faveur en faveur de	avour in favour of	favor in favor of
favorable	avourable	favorable
favorablement	avourably	favorably
favori, favorite	avourite	favorite
favoriser	to favour	to favor
favoritisme	avouritism	favoritism
film	film	movie
>> Remonter dans le tableau		
graine de soja	soya bean	soybean
gris	grey	gray

habile	skilful	skillful
haut en couleur	colourful	colorful
home cinema, cinéma à domicile, cinédom	home cinema	home theater
humour	humour	humor
incolore	colourless	colorless
l'industrie du cinéma	the cinema industry	the movie industry
inodore	odourless	odorless
jour/mois (p. ex. 11/9)	day/month (eg 11/9)	month/day (eg 9/11)
labourer	to plough	to plow
licence	licence	license
litre	litre	liter
lunettes	glasses, spectacles (specs)	glasses, eyeglasses
magasin	shop/store	store/shop
>> Voir la note		
main d'oeuvre	labour	labor
maïs	maize	corn
manquant d'humour, qui manque d'humour	humourless	humorless
métro	underground (in London)	subway (in New York) metro (in Washington, DC)
>> Voir la note		
note (scolaire, universitaire)	mark, grade	grade

numéro de téléphone sur liste rouge	ex-directory phone number	unlisted phone number
>> Remonter dans le tableau		
odeur	odour, smell	odor, smell
pare-brise	windscreen	windshield
>> Voir aussi « essuie-glace »		
parking	car park, parking area	parking lot
pépin (dans les fruits)	pip	seed
permis de conduire	driving licence	driver license, driver's license
pharmacie	chemist's (shop)	drugstore, pharmacy
pharmacien	chemist	druggist, pharmacist
premier étage, etc.	first floor, etc.	second floor, etc.
>> Voir aussi « étage » >> Voir aussi « rez-de-chaussée »		
programme	programme	program
répondre à (satisfaire des besoins)	to cater for	to cater to
rez-de-chaussée	ground floor	first floor, ground floor
>> Voir aussi « étage » >> Voir aussi « premier étage »		
robinet	tap	faucet
route nationale	main road	highway
rutabaga	swede	rutabaga

soda (boisson gazeuse)	fizzy drink, soda	pop, soda (selon la région des USA)
sous-bois	undergrowth	underbrush
standard (document, texte, opinion...)	standard (document, text, opinion...)	boilerplate, standard (document, text, opinion...)
téléphone mobile, téléphone portable	mobile phone mobile	cell phone cellular phone cell
théâtre	theatre	theater
trottoir	pavement	sidewalk
voisin	neighbour	neighbor
voisinage	neighbourhood	neighborhood
voiture de chemin de fer	railway carriage	railroad car
wagon de chemin de fer	railway carriage	railroad car
>> Remonter dans le tableau		

[>> Retour au début du premier tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

British (GB) unit	American (US) unit	Équivalent en système métrique
fluid ounce		environ 2,84 cl
	fluid ounce	environ 2,96 cl
(imperial) gallon		environ 4,55 l
	(liquid) gallon	environ 3,79 l

hundredweight		environ 50,8 kg
	hundredweight	environ 45,4 kg
pint		environ 56,8 cl
	pint	environ 47,3 cl
quart		environ 0,95 l
	quart	environ 1,14 l
stone		environ 6,35 kg
(imperial, non-metric) ton		environ 1 016 kg
	(non-metric) ton	environ 907 kg

[>> Retour au début du second tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes

La terminaison « **tre** » en **anglais britannique (GB)** et la terminaison « **ter** » en **anglais américain (US)** se prononcent de la même manière, à savoir approximativement « **teu** » (par exemple « **litre** » (GB) et « **liter** » (US) se prononcent approximativement « **li-teu** »).

Les mots « **storey** » en **anglais GB** et « **story** » en **anglais US** sont synonymes de « **floor** » mais ce dernier mot s'utilise plus souvent pour les étages à l'intérieur d'un bâtiment, tandis que les premiers sont plutôt employés pour désigner les étages d'un point de vue extérieur.

Par exemple :

J'habite au rez-de-chaussée d'un immeuble de cinq étages.

GB: I live on the ground floor of a five-storey building.

US: I live on the ground floor of a five-story building.

Le pluriel de « **storey** » est « **storeys** », tandis que celui de « **story** » est « **stories** ».

Par exemple :

Cette tour a 100 étages.

GB: This tower has 100 storeys.

US: This tower has 100 stories.

En **anglais GB** les étages sont numérotés comme en français donc le « **premier étage** » se traduit par « **first floor** », tandis qu'en **anglais US** cet étage-là est désigné par « **second**

floor », le « **rez-de-chaussée** » se traduisant en **anglais US** par « **first floor** » ou « **ground floor** » et en **anglais GB** par « **ground floor** ».

Par exemple :

Mon bureau est au 54ème étage, soit 54 niveaux au-dessus du rez-de-chaussée.

GB: My office is on the 54th floor, that is 54 levels above the ground floor.

US: My office is on the 55th floor, that is 54 levels above the ground floor.

US: My office is on the 55th floor, that is 54 levels above the first floor.

Voir aussi l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [terre, sol, terrain, etc.](#)

>> [Retour au tableau \(entrée « étage »\)](#)

Bien que le mot « **magasin** » se traduise en anglais GB plutôt par « **shop** » et en anglais US plutôt par « **store** », les deux termes « **shop** » et « **store** » peuvent être utilisés en anglais GB comme en anglais US (un « **store** » est cependant généralement plus grand qu'un « **shop** » en anglais GB). Quoi qu'il en soit, l'expression « **grand magasin** » se traduit par « **department store** » en anglais GB et US.

Il en est de même pour « **le shopping** » (**les courses**), qui se traduit par « **shopping** » en anglais GB et US.

Par exemple :

J'ai fait quelques courses aujourd'hui dans deux des grands magasins les plus célèbres du monde, Harrods (harrods.com) et Macy's (macys.com).

I did some shopping today at two of the world's most famous department stores, Harrods (harrods.com) and Macy's (macys.com).

>> [Retour au tableau \(entrée « magasin »\)](#)

Le terme « **the underground** » (raccourci de « **the underground train, the underground railway** ») est utilisé en anglais pour faire référence au « **métro de Londres** » (qui est également désigné familièrement par le terme « **the tube** »), tandis que l'on emploie les termes « **subway** » pour le « **métro de New York** » et « **metro** » pour le « **métro dans d'autres villes du monde** » (par exemple « **the Paris metro, the Washington, D.C. metro** »).

Le terme « **subway** » désigne aussi en **anglais britannique** un « **passage souterrain pour piétons** », que l'on peut également appeler « **underground passage** » en **anglais britannique et américain**.

>> [Retour au tableau \(entrée « métro »\)](#)

Sur ce site, c'est généralement l'anglais britannique qui est utilisé (sauf exceptions, justifiées ou pas !).

[>> Retour au début des notes](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Voir aussi les articles suivants (le premier dans Wikipedia, les autres sur ce site) :

[>> American and British English differences](#)

[>> GB or not GB?](#)

[>> Dates](#)

[>> Poids et mesures](#) (voir les tableaux « Poids » et « Capacité »)

[>> mpg & l/100km](#)

[>> Anglais britannique et anglais américain mélangés](#)

[>> Localisation d'applications et de sites web](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2008-2015 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.